



## Modulaciones de la materia artúrica: el episodio de la *Pesme Aventure* en *Yvain y Owein*\*

## Modulations of the Arthurian Matter: The *Pesme Aventure* Episode in *Yvain and Owein*

---

LUCIANA CORDO RUSSO

Philipps-Universität Marburg, Vergleichende Sprachwissenschaft und Keltologie, Wilhelm-Röpke-Str. 6e, 35032, Marburg, Deutschland.

Dirección de correo electrónico: [luciana.cordorusso@uni-marburg.de](mailto:luciana.cordorusso@uni-marburg.de)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5276-3550>

Recibido: 22/3/2018. Aceptado: 5/2/2019.

Cómo citar: Cordo Russo, Luciana, «Modulaciones de la materia artúrica: el episodio de la *Pesme Aventure* en *Yvain and Owein*», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* volumen, 21 (2019): 75-105.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.75-105>

**Resumen:** El episodio del Negro Opressor («Du Traws») del relato galés medieval *Chwedyl Iarllles y Ffynnawn* («El cuento de la señora del pozo») ha sido ponderado por gran parte de la crítica como un añadido, fundamentalmente por encontrarse luego del cierre y de la resolución del problema central del cuento y estar débilmente vinculado con el resto de la trama. Se trata de la reelaboración de la secuencia de la *Pesme Aventure* del *roman* de Chrétien de Troyes *Yvain ou Le chevalier au lion*, con quien el texto galés comparte gran parte de su historia. Este trabajo busca ofrecer una interpretación de la reescritura del episodio de la *Pesme Aventure* a partir de la consideración del relato galés como traducción y de algunas herramientas analíticas provenientes de los Estudios de Traducción y de la Narratología.

**Palabras clave:** Owein or Chwedyl Iarllles y Ffynnawn, literatura galesa medieval, traducción medieval, *Pesme Aventure*, materia artúrica.

**Abstract:** The episode of the Black Oppressor («Du Traws») of the Middle Welsh tale *Chwedyl Iarllles y Ffynnawn* («The Tale of the Lady of the Well») has been considered by many scholars as an addition, mostly because it follows the end of the main plot issue and it is weakly related to the rest of the story. This sequence is a re-elaboration of the *Pesme Aventure* episode of Chrétien de Troyes' *roman Yvain ou Le chevalier au lion*, which presents a parallel story to that of the Welsh text. This study seeks to provide an interpretation of the rewriting of the *Pesme Aventure* episode by analysing the Middle Welsh tale as a translation and drawing on some analytical tools from Translation Studies and Narratology.

**Keywords:** Owein or Chwedyl Iarllles y Ffynnawn, Middle Welsh Literature, Medieval Translation, *Pesme Aventure*, Arthuriana.

---

---

\* Este trabajo deriva de mi tesis de doctorado (Cordo Russo, 2015), realizada gracias a una beca doctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET).

**Sumario:** Introducción; 1. Traducciones medievales y Estudios de Traducción; 2. Fábula, historia y texto: estructura narrativa y técnicas de composición; 3. El episodio de la *Pesme Aventure / Du Traws*; 4. Motivaciones narrativas, configuración heroica y traducción: una clave de lectura; Conclusiones.

**Summary:** Introduction; 1. Medieval translations and Translation Studies; 2. Fable, story, and text: narrative structure and techniques; 3. The episode of the *Pesme Aventure / Du Traws*; 4. Narrative motivations, heroic configuration, and translation: a key for interpretation; Conclusions.

## INTRODUCCIÓN

El relato galés medieval *Chwedyl Iarlles y Ffynnawn* («El cuento de la señora del pozo»), más conocido por el nombre de su protagonista, Owein (como lo llamaremos de aquí en adelante), sigue muy de cerca el desarrollo argumental de *Yvain ou Le chevalier au lion* de Chrétien de Troyes (en adelante, *Yvain*). No obstante las similitudes, el texto presenta diferencias sustanciales que invitan a la reflexión respecto de la relación entre ambos, tema que ha sido bastante debatido por la crítica.<sup>1</sup> Recordemos que *Yvain* fue escrito de manera simultánea junto con *Lancelot ou Le chevalier de la charrette* entre 1177 y 1181 (Walter, 1994: 1170). Respecto de *Owein*, la ausencia de indicaciones paratextuales o internas relativas a su fecha de composición vuelve muy difícil situar el texto y explica la variedad de dataciones que se han propuesto, que oscilan desde principios del siglo XII hasta fines del XIII. Las investigaciones filológicas más recientes lo ubican a principios del siglo XIII (Rodway, 2007).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Además de *Owein*, otros dos relatos galeses, *Ystoria Gereint uab Erbin e Historia Peredur vab Efracw*, presentan historias paralelas a otros poemas de Chrétien, a saber: *Erec et Enid y Perceval ou Le conte du graal*, respectivamente. El debate en torno a la relación entre los poemas franceses y los cuentos galeses ha tendido a considerar a estos últimos como un grupo («y tair rhamant», «los tres romances»), pero su tradición textual y la dispar vinculación con su/s posible/s fuente/s impiden tomarlos como tal (Lloyd-Morgan, 2009; Lloyd-Morgan y Poppe, 2019). Este tema ha sido revisado en mi tesis doctoral (Cordo Russo, 2015), especialmente entre las páginas 37-46.

<sup>2</sup> El texto se conserva en tres manuscritos medievales y siete copias modernas. Entre los testimonios medievales se cuentan los dos manuscritos galeses más emblemáticos, a saber: el *Libro Blanco de Rhydderch* (*Llyfr Gwyn Rhydderch*, NLW Peniarth MS 4; accesible en <https://www.llyfrgell.cymru/darganfod/oriel-ddigidol/llawysgrifau/yr-oesoe-dd-canol/lly-fr-gwyn-rhydderch/>), fechado hacia 1350, y el *Libro Rojo de Hergest* (*Llyfr Coch Hergest*, Oxford, Bodleian Library, Jesus College MS 111; accesible en <http://image.ox.ac.uk/show?collection=jesus&manuscript=ms111>), confeccionado entre

En términos esquemáticos, mientras que una parte de los investigadores defendió, más o menos abiertamente, la popular tesis de una fuente común de la cual derivarían ambos relatos (véase Bromwich, 2008), no faltaron quienes plantearon una derivación francesa del relato galés (Jones, 1951).<sup>3</sup> Sin embargo, los trabajos más recientes han contribuido a desplazar el consenso hacia la idea de que el texto conservado de *Owein* deriva del *roman* francés, con independencia de que una historia acerca de la aventura del pozo circulara oralmente antes (Fulton, 2011; Reck, 2019; Lloyd-Morgan, 2009, 1991; Lindahl, 2000). Un hito en este proceso fue la revalorización promovida por Brynley Roberts en varios de sus trabajos (1983, 1976). Por un lado, Roberts subrayó la importancia de analizar el relato en sí como artefacto literario y, por el otro, reencauzó el debate hacia su «receivability». Este concepto le permitió proponer que *Owein* era una adaptación cultural del poema de Chrétien. Así, Roberts afirmó que:

The relationship between the Welsh and French romances is more complex than may be expressed only in terms of borrowing or reworking material. The Welsh authors (...) follow native stylistic conventions while absorbing and adapting features from foreign fashionable literature. The romances are the fruit of the meeting of two cultures and two narrative forms (1976: 224).

De este modo, *Owein* fue resituado dentro del grupo de traducciones galesas de composiciones francesas, entre las cuales se cuentan cantares de gesta y otras historias artúricas.<sup>4</sup> Esta reconsideración de *Owein* como «adaptación cultural» o «traslatio» (Roberts, 1983) sentó las bases del estudio del relato, y propició investigaciones ulteriores de este como

---

1382 y 1425, y el Jesus College MS 20 (Oxford, Bodleian Library; accesible en <http://image.ox.ac.uk/show?collection=jesus&manuscript=ms20>), datado entre 1375 y 1425; en este último se preserva de forma fragmentaria: el texto abarca el relato de Kynon hasta su llegada al pozo. Para la fecha de los manuscritos seguimos a Huws (2000).

<sup>3</sup> Es justo precisar que Jones argumentó tiempo después (1977) a favor del desarrollo paralelo de la fábula de ambas historias en el ambiente bilingüe cercano a la frontera sur de Gales, un área de gran interacción entre anglonormandos y galeses, durante el periodo inmediatamente posterior a la conquista normanda.

<sup>4</sup> Al respecto, véase Lloyd-Morgan (1991).

«adaptación literaria transcultural» (Poppe, 2004), abriendo el camino para su estudio como traducción medieval.<sup>5</sup>

Desde este punto de vista, este trabajo se centrará en uno de los episodios compartidos por *Yvain* y *Owein*: el de la *Pesme Aventure* («Pésima Aventura»), que equivale a la secuencia del *Du Traws* («Negro Opressor») en la historia galesa, aunque se encuentre desplazada de la posición que ocupa en el *roman* francés. Este episodio ha llamado la atención de varios investigadores por tratarse, a primera vista, de una aventura añadida después del final de la trama principal de la historia y estar, al parecer, débilmente relacionada con esta. Creemos que desde una perspectiva que tomara en cuenta los estudios de traducción medieval se podrían iluminar aspectos clave de la secuencia narrativa que trata sobre la expedición a la fortaleza del Negro Opressor y, por consiguiente, valorar su papel en el conjunto del relato. De este modo, el desplazamiento del episodio podría leerse como un cambio introducido por el traductor de *Owein* de acuerdo con determinados propósitos que guiaron su trabajo. No obstante, para Robert Thomson, editor del texto galés, este desplazamiento prueba que no estamos ante una traducción en absoluto:

The difference in position and some differences in detail, appear to be an argument (among others) against dependence of the Welsh tale upon knowledge of Chrétien's text, for it is difficult to see why, when it was already incorporated within another episode, any adapter into another language should wish to extract it and move it to such a doubtful position as it now occupies (2008: 166).

La complejidad de interpretación de este hecho se manifiesta en la variedad de explicaciones propuestas por los investigadores. Una afirmación previa de Thomson aseveraba que «The Du Traws story at first sight appears somewhat detached from what has gone before (...), but 814-15 suggest that it is supposed to take place as Owein is on his way back to Arthur's court» (1986: 60). Por el contrario, en su estudio de *Owein* como *Märchen*, Tony Hunt (1973-1974) propone que el episodio del *Du Traws* suaviza la tensión asociada con el tema central (recuperar a la dama) y redirige la historia a la dimensión mucho más convencional

---

<sup>5</sup> Conviene recordar en este punto la enorme popularidad del *roman* de Chrétien, que fue traducido al alto alemán medio por Hartmann von der Aue, al antiguo nórdico, inglés medio y sueco.

del arrojo militar, en el que el héroe derrota a una fuerza maligna y libera prisioneros. El desplazamiento del episodio responde, para este autor, a la estructura folclórica que subyace al relato.<sup>6</sup> Glenys Goetinck, por su parte, sostiene que la aventura final de Owein es un relato onomástico agregado posiblemente por un compilador con el fin de explicar el nombre «Ysbyty Ifan», «Hospital de Juan» (1975: 11).<sup>7</sup> Por último, Brynley Roberts (1983) advierte una serie de puntos importantes: en primer lugar, que el episodio podía haber estado ya conectado con el héroe, dado que se introduce material tradicional, y que la adición de la profecía en el discurso del Negro Opressor podría expresar un intento por reestructurar un episodio considerado incongruente (volveremos sobre estas cuestiones más adelante); en segundo lugar, que fue añadido luego de la conclusión artística del relato (en este aspecto acuerda con lo referido por otros investigadores); por último, que el compositor pudo haber tomado el motivo de otro de los cuentos artúricos, *Peredur vab Efracw*, en el que el héroe también enfrenta a un Negro Opressor. Todos estos comentarios, por otro lado, secundan una noción de relato «verdadero» u «original» al que se le habría agregado un «apéndice».

Resulta particularmente relevante señalar que el propio episodio de la *Pesme Aventure* ha sido visto como

à la foi inutile et irréel; inutile en ce qu'il est entièrement enchâssé dans le conflit qui oppose les deux filles du seigneur de la Noire Épine et, semble-t-il, *sans rapport avec le reste du roman*; irréel en ce qu'Yvain, sans cesse, paraît oublier la contrainte d'une «coutume» à laquelle pourtant il ne saurait échapper (Subrenat, 1988: 173, énfasis añadido).

Frente a esta aparente inutilidad, Subrenat ofrece una serie de respuestas positivas que, como veremos hacia el final, refuerzan la construcción de Yvain como héroe caballeresco a lo largo de todo el *roman* de Chrétien. ¿Será que el traductor galés reconoció el propósito que perseguía el narrador mediante esta secuencia? ¿Qué elementos pudo adoptar en su traducción? ¿Qué significados estimó conservar, modificar, y en qué

---

<sup>6</sup> Robert Jones retoma esta idea pero subraya la necesidad de estudiar la estructura narrativa medieval en sus propios términos: «The appendage (...) is an acceptable even an expected part of conventional structure» (1996: 226).

<sup>7</sup> Se trata de un hospital fundado por el Orden de los Hospitalarios en Conwy. Este tema será abordado más adelante.

innovó? Para continuar nuestro estudio es preciso, primero, comentar brevemente las bases teóricas y metodológicas que lo sustentan.

## 1. TRADUCCIONES MEDIEVALES Y ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

Si bien por razones de espacio y por los objetivos que persigue este trabajo no se podrá profundizar en estas cuestiones, es preciso dejar planteado qué concepto de traducción subyace a nuestra lectura. Trabajos seminales como el de Claude Buridant (1983) buscaban expresar la profunda diferencia entre la traducción moderna y la medieval, argumentando que esta última no podía estudiarse con las mismas premisas ni «evaluarse» bajo parámetros modernos. Buridant, de hecho, propuso el término latino *translatio* para enfatizar la «souplesse» de la distinción entre «traduction fidèle et adaptation libre» del texto fuente y la necesidad de un concepto diferente de traducción (1983: 89).<sup>8</sup> Los aportes de los Estudios de Traducción y los Estudios Culturales han permitido notar que, en términos generales, las diferencias entre las prácticas de traducción modernas y medievales son una cuestión de grado y no de naturaleza (Djordević, 2002).<sup>9</sup> En este sentido, la noción de *continuum* de traducción utilizada por teorías contemporáneas,<sup>10</sup> que implica grados de libertad y un espectro de posibilidades, desde traducciones orientadas a la lengua fuente hasta aquellas inclinadas a la lengua meta, es extremadamente productiva ya que subraya la cercanía conceptual y metodológica en la consideración de traducciones tanto medievales como modernas. Copeland (1991), en efecto, al estudiar los diferentes modelos de traducción que coexistían en la Edad Media (palabra por palabra o sentido por sentido, literal o paráfrasis), acentúa

---

<sup>8</sup> Una síntesis relativa a las prácticas de traducción en la Edad Media puede encontrarse en Delpy, Funes y Zubillaga (2009), Wheatley (2007), Santoyo (1999) y Rubio Tovar (1997), entre otros. Un aporte más extenso puede hallarse en el primer volumen de Galderisi (2011).

<sup>9</sup> Sobre Estudios de Traducción y traducción medieval en Gales remito sobre todo a Luft (2006). Desde luego, todo uso responsable y crítico de la noción de traducción que nos permita capitalizar avances de teorías literarias modernas debe prestar atención, rigurosamente, a la especificidad y variabilidad que adquiere este tipo de actividad textual dentro del contexto medieval (con sus nociones de «autoría», «autoridad», «reescritura», «textualidad»). Sobre este tema en particular véase Cordo Russo (2016).

<sup>10</sup> Hervey y Higgins (2002: 15-18).

que muy pocas traducciones eran instancias puras de uno u otro y que, por el contrario, estas se ubicaban en puntos intermedios de la escala.

Los Estudios Descriptivos de Traducción (por ejemplo, Toury, 1995), ponen el acento en que la transferencia de un texto de una lengua a otra implica su recepción, interpretación y reacomodo dentro de la lengua y cultura meta. Comprendida, entonces, como interfaz entre diferentes códigos lingüísticos, literarios y culturales, la traducción medieval puede pensarse como un *continuum* que negocia, en mayor o menor medida, un compromiso entre la adecuación a las normas de la lengua fuente y su aceptabilidad dentro del sistema de la cultura meta de acuerdo con los propósitos del traductor, de su público previsto, de sus posibilidades lingüísticas y narrativas, de las tradiciones literarias de la que se nutre, de su contexto socio-histórico y de las características y autoridad del texto fuente.<sup>11</sup> El traductor recupera, así, su papel primordial como primer intérprete y mediador cultural (Venuti, 1995).

En esta línea, nos interesa que el traductor de *Owein* (al igual que probablemente todo traductor en Gales durante la Edad Media) traducía para un público aristocrático, con los recursos otorgados por su larga y elaborada tradición literaria. El texto fuente, perteneciente a un género en boga durante los siglos XII y XIII, traía toda una serie de convenciones narrativas y valores estereotipados que podrían no ser fácilmente trasladados, es decir, podrían pensarse como restricciones genéricas frente a las cuales el traductor debía tomar decisiones, ya sea tendientes a acercar el texto a la lengua y cultura metas o a innovar en estas. De este modo, el horizonte de expectativas del público galés, familiarizado con varias tradiciones artúricas locales, implicaba la transferencia de la historia de Yvain de un mundo cultural a otro (Poppe, 2004; Lindahl, 2000). En este sentido, el primer giro importante en la traducción es el paso del verso a la prosa, pues la opción por una narrativa extensa en verso no formaba parte de las posibilidades literarias galesas.

## **2. FÁBULA, HISTORIA Y TEXTO: ESTRUCTURA NARRATIVA Y TÉCNICAS DE COMPOSICIÓN**

Algunas herramientas básicas de la narratología nos permitirán estudiar los procesos de traducción a partir de la estructura narrativa, el sistema de motivaciones y las convenciones estilísticas del relato. En

---

<sup>11</sup> Esta definición se apoya en Koller (1995).

primer lugar, las conocidas categorías de fábula, historia y texto, tal y como se hallan en Bal (1997: 5). En cuanto a las motivaciones, hay muchas maneras a partir de las cuales un texto expresa las relaciones lógicas y causales de sus eventos: «motivaciones de la historia», es decir, elementos motivacionales que son parte de la historia y que contribuyen a la configuración del mundo ficcional; «motivaciones del narrador», introducidas por la misma voz del narrador, leyes generales que justifican hechos o apelaciones a una esfera de conocimiento común; «motivaciones del receptor», que implican la activación de un marco común entre el autor y el público; y «motivaciones de la acción», hechos o actos que desencadenan desequilibrio y tensión narrativa y que deben ser compensados por otro hasta que se alcance un nuevo equilibrio.<sup>12</sup>

*Owein* presenta una fábula idéntica a la de *Yvain*; la historia, aunque exhibe un ordenamiento distinto de algunos episodios, sigue en líneas principales las secuencias del *roman*. En este nivel funcionan las motivaciones narrativas, que constituyen, dentro de nuestro modelo descriptivo-explicativo, posibles restricciones genéricas. Como ha sido estudiado por la crítica, el público del poema francés era capaz de reconocer y apreciar las convenciones retóricas y los procedimientos típicos del *roman* y de compartir con el autor un conjunto de ideas sociales acerca del comportamiento y de las obligaciones cortesas (los valores de la *courtoisie* y de la *fin'amor*) que no necesitaba ser articulado explícitamente. Como Köhler ha argumentado, el *roman* es inseparable de su contexto de producción: transpone los problemas de la aristocracia francesa del siglo XII en un mundo ideal de aventuras caballerescas (1974: 77-102; *cp.* Bezzola, 1967: 308-309). A las más altas virtudes del héroe épico, valor y orgullo del linaje, el héroe cortés agrega la distinción del lenguaje, la vestimenta y los modales, la generosidad y belleza física, así como también una forma peculiar de amar, equiparada al coraje y la fortaleza (Frappier, 1957: 10). ¿Fue capaz el traductor galés de reconocer y volcar estos sentidos, de encontrar quizás equivalentes dentro de su tradición literaria?

La mayor parte de los cambios entre ambas narrativas ocurren a nivel del texto: el relato fue completamente redactado de acuerdo con las convenciones narrativas galesas (Thomson, 1986: 98; Roberts, 1983). Sioned Davies ha estudiado minuciosamente las técnicas narrativas de los relatos galeses en varios trabajos (por ejemplo, 1995). La autora

---

<sup>12</sup> Estas consideraciones están basadas en Schultz (1987).

identificó un conjunto de características: el estilo aditivo (parataxis) con énfasis en el orden cronológico para favorecer la progresión de los relatos y vincular los episodios más importantes; diálogos con marcadores del discurso específicos (como «heb», «decir»); y la repetición de fórmulas, es decir, frases o formas de expresión estereotipadas empleadas para introducir saludos entre personajes, juramentos, maldiciones, o para las descripciones de individuos, armaduras, caballos, escenas de batalla o de banquetes. El traductor de *Owein* acomodó el poema francés a este modelo narrativo con la consecuente pérdida de rimas, melodía y procedimientos del *roman*, pero imprimiéndole, así, el ritmo particular de la prosa galesa.

McCann (1985) analizó la estructura narrativa de *Owein* y dividió el relato en cinco secciones, de acuerdo con las rúbricas presentes en uno de los manuscritos, el *Libro Rojo de Hergest*.<sup>13</sup> historia de Kynon (230 líneas), viaje de Owein al pozo y casamiento (225 líneas), viaje de Arturo al pozo y partida de Owein de su corte (109 líneas), crisis de Owein y aventuras de redención (218 líneas), episodio del *Du Traws* y final (40 líneas). *Yvain*, por su parte, ha sido elogiado por su narrativa compacta y bien estructurada (Duggan, 1969; Uitti, 1968-1969). En efecto, el relato está cohesionado a través de técnicas formales (repetición con leve variación, paralelismos, entrelazamiento de episodios, alternancia de suspenso y escenas climáticas) y también de los temas entretreídos de la caballería y del amor. En este sentido, la tensión entre *amor* y *militia*, esto es, entre las obligaciones del matrimonio y el ideal caballeresco de la aventura, de torneos y justas, es uno de los principales temas del texto y constituye la motivación para una parte central de la acción. En su clásico estudio, Jean Frappier afirmaba que «*Yvain* est, avec *Erec*, le roman le mieux construit de Chrétien» (1952: 8). De acuerdo con este autor, el diseño macro-estructural de *Yvain* presenta una estructura tripartita: 1) aventura de la fuente y casamiento de Yvain con la dama de la fuente (vv. 1-2638); 2) Crisis / caída y locura (vv. 2639-3042); 3) aventuras de expiación, aprendizaje y reconquista de su esposa (vv. 3043-6808) (1952: 8-9).<sup>14</sup> La primera y la tercera parte poseen aproximadamente la misma

---

<sup>13</sup> Adaptamos los números de línea a la edición de Thomson (1986), que hemos tomado como base. Todas las citas provienen de este texto, con indicación al número de línea; las traducciones son de mi autoría.

<sup>14</sup> Para el texto de *Yvain* (y los números de verso referidos aquí) sigo la edición de Uitti (1994). La traducción al castellano es la de Lemarchand (1986).

extensión –aunque la última recibe mayor relevancia ya que narra la progresión heroica de Yvain– y están claramente separadas por el episodio bisagra de la crisis del héroe, que sobreviene casi a mitad de la narrativa.

En *Owein*, por su parte, se introducen cambios en el balance general de la narrativa, como se expresa a través de la extensión de las diferentes secciones. El traductor galés no sigue el ordenamiento de los episodios hecho por Chrétien, sino que le otorga mayor importancia a la primera parte, hasta el primer «final feliz», es decir, hasta el casamiento de Owein con la señora del pozo y la expedición de Arturo. Esta sección comprende 563 líneas en la edición de Thomson, aproximadamente dos tercios del relato. La secuencia de las aventuras del héroe y la reconciliación con su esposa se cierra luego del rescate de Luned con la frase «Enseguida Owein, junto con Luned, regresó al reino de la señora del pozo. Cuando llegó allí, se llevó a la dama a la corte de Arturo, y ella fue su esposa hasta el fin de sus días» (778-781). Queda claro que el énfasis recae en la aventura del pozo, no solo por la extensión narrativa del episodio sino también por el nombre asignado al relato: «A’r chwedyl hwn a elwir Chwedyl Iarllles y Ffynnawn» («Y este cuento se llama “El cuento de la señora del pozo”», 822).

Antes de adentrarnos en el análisis pormenorizado del episodio, conviene, con el fin de apreciarlo en el conjunto de la narrativa, comentar brevemente las secuencias previas, pues arrojan pistas valiosas sobre las estrategias del traductor. Además del desplazamiento y reescritura del episodio de la *Pesme Aventure*, también se altera la posición del combate personal entre Yvain y Gauvain. Las diferencias en el ordenamiento de estas secuencias narrativas pueden verse en el siguiente diagrama:

Aventura del pozo de Arturo –  
\*duelo entre Owein y Gwalchmei



	Combate contra el conde	
	Aventura del león	
Defensa de	Aventura	Defensa de

	Combate contra el conde	
	Aventura del león	
Defensa de	Aventura	Defensa de

Lunete	del gigante	Lunete	Lunet	del gigante	Lunet
Episodio de la <i>Noire Épine</i>	Episodio de la <i>Pesme Aventure</i>	Episodio de la <i>Noire Épine</i> – duelo entre Yvain y Gauvain*		Reconciación entre Owein y la señora del pozo	
	Reconciación entre Yvain y Laudine			Episodio del <i>Du Traws</i>	

El duelo judicial de Yvain contra Gauvain (vv. 5813-6528) es la fase culminante del episodio de la *Noire Épine*, que determina cuál de las dos hermanas tiene razón. Constituye igualmente el clímax de la redención social de Yvain y, por lo tanto, marca el punto más alto para su reintegración a la sociedad artúrica. Este episodio, así como sus implicaciones sociales y legales, es excluido de *Owein*, y esta omisión seguramente se vincula con que la secuencia trata de dos mujeres herederas de tierras y patrimonio, algo difícil de conciliar en el contexto galés.<sup>15</sup> Sin embargo, la confrontación de los caballeros, junto con el tema del reconocimiento y la reunión con Arturo, son desplazados a una nueva posición (513-556). Esta reubicación podría interpretarse como un caso de compensación de traducción: la pérdida de un episodio, dado su emplazamiento en el corazón de una escena borrada, es compensada a través de la creación de una escena equivalente en un lugar anterior del texto meta.<sup>16</sup> Luego de derrotar dos veces a Kei como defensor del pozo, Owein derriba a todos los caballeros hasta que solo quedan Arturo y Gwalchmei. El rey se calza las armas con el fin de ir él mismo a batirse con el protector del pozo, pero Gwalchmei le ruega ir en su lugar; se viste, tanto él como su caballo, con una sobreveste que le había enviado el conde de Anjou, y debido a esto nadie lo reconoce. Igual que en *Yvain*,

<sup>15</sup> Para las leyes galesas, la mujer estaba excluida de la herencia de patrimonio territorial, tanto por parte de padre como de esposo. Véase al respecto R. R. Davies (1980: 100-1) y, para el caso de *Owein*, Diverres (1981-1982).

<sup>16</sup> Para el concepto de compensación véase Hervey y Higgins (2002: 47) y Eco (2008: cap. 5, pp. 120-178). Compensación refiere aquí a la introducción de un efecto equivalente en el texto meta para compensar la pérdida de un efecto particular presente en el texto fuente.

Owein enfrenta a Gwalchmei durante tres días consecutivos; cansado y con las armas y la armadura ya gastadas, Gwalchmei pierde su yelmo y es reconocido por Owein, lo que conduce a la reconciliación y a la reunión con Arturo. A pesar de que el desplazamiento cambia el sentido del episodio entero y su contribución a la configuración de los personajes, mantiene el efecto dramático implicado por la pelea de incógnito de los dos amigos.

### 3. EL EPISODIO DE LA *PESME AVENTURE / DU TRAWS*

Esta aventura, como ya se ha mencionado, ocupa cuarenta líneas en la edición de Thomson (782-822), que corresponden a los 703 versos de la *Pesme Aventure* en *Yvain* (vv. 5109-5812). En principio, se detecta una abreviación del texto fuente, procedimiento que caracteriza a la traducción de este relato como estrategia global. La primera cuestión notable es que el episodio presenta dos inicios: el primero funciona como prefacio que sintetiza los eventos y, de este modo, interpela al receptor, anticipa la historia y genera expectativas, mientras que el segundo, que le sigue inmediatamente, es el «comienzo formal». Aunque en el prefacio se menciona al león, este no participa de la acción subsiguiente. Como quedará claro más adelante, esta ausencia es necesaria para demostrar el valor y la fortaleza adquiridos por Owein hacia el cierre del relato. Hasta este punto, el verdadero «héroe» ha sido el león, que es el que derrota a los oponentes del caballero, como afirma el narrador en varias oportunidades.<sup>17</sup> La persistencia del animal en este punto quizá se deba a que, en el poema francés, *Yvain*, el león y la doncella de la hermana menor de la *Noire Épine* se dirigían a la corte de Arturo en el momento de toparse con el castillo de la *Pesme Aventure* (lo cual también explicaría, quizá, la propuesta de Thomson de que el episodio tiene lugar de camino a otra corte, aunque –en mi opinión– no la de Arturo, sino la del propio Owein). El otro personaje ausente es esta última doncella, omisión esperable pues ya no es necesaria para la acción.

---

<sup>17</sup> Un ejemplo bastará para ilustrar este punto. Durante el combate contra el gigante (correspondiente al episodio de Harpin de la Montagne), el narrador comenta: «Y el león combatió contra el gigante mucho mejor que Owein», (744-5). Respuesta: ¿Te referís al 744? Son las líneas del relato, está aclarado en la nota 12 que cito siempre por número de línea.

La secuencia inicial de llegada y el maltrato por parte de los moradores del pueblo al pie del castillo también han sido omitidos de la traducción galesa. La primera subraya el componente azaroso de la aventura (Subrenat, 1988: 174): «Ensi entr' aus deus chevalchierent / Parlant, tant que il aprochierent /Le chastel de Pesme Aventure» / («Así conversando, cabalgaron juntos largo rato, hasta llegar cerca del castillo de la Pésima Ventura», vv. 5109-5111). Respecto del segundo, se trata de una de las dos costumbres que aparecen en *Yvain* en el transcurso de esta aventura: una principal, la «costumbre diabólica» («Une mout fiere deable», v. 5470), que obliga a todos aquellos que han recibido hospitalidad a combatir contra los dos hijos de un *netun* (vv. 5502-05), y una accesoria, que fuerza a los locales a ser inhospitalarios hacia los caballeros extranjeros (vv. 5154-6). La omisión de toda esta secuencia probablemente responde al tratamiento que recibe la costumbre como principio estructurante del género del *roman* (Köhler, 1960; Halász, 1980) en su transposición al galés y, en términos más generales, al sistema de motivaciones del relato y a la articulación de los episodios entre sí.

Como han advertido varios investigadores, la costumbre es un fenómeno multifacético que funciona en múltiples niveles: constituye un elemento compositivo y convencional del *roman* como género; juega un papel clave como parte de las «leyes» del *roman* (Lacy, 2005: 985), pero también posee connotaciones legales (Maddox, 1991) y políticas (Köhler, 1960: 394-97). La costumbre, como la aventura misma y otros tipos de imperativos, contribuye a la configuración del sistema de motivaciones y, por lo tanto, a la noción de *vraisemblable*. No es sorprendente, de esta forma, que pierda su fuerza en *Owein*, cuyo traductor debió de interpretar las convenciones del *roman* y adecuarlas a las expectativas de su público receptor. Se podrían citar muchos otros ejemplos que dan cuenta de los procedimientos utilizados por el traductor para acomodar las motivaciones narrativas de Chrétien (de acuerdo con las categorías señaladas, de la historia, del narrador y por activación de conocimiento compartido entre autor y público). Baste mencionar un caso, que además indica el modo de articulación de episodios: la aventura del pozo emprendida por Arturo. Como se sabe, en *Yvain*, el rey había planeado viajar a la fuente desde que Calogrenant hubo contado su experiencia, y el lapso de tiempo que lleva la travesía constituye un elemento dramático de la narrativa, así como también representa uno de los argumentos esgrimidos por Lunete para apresurar a Laudine en su

decisión de casarse. De esta manera, Chrétien introduce tempranamente en el texto una motivación de la historia. En *Owein*, por el contrario, el traductor refocaliza la historia trasladándose de la corte de Owein a la de Arturo mediante un inicio estereotipado, «Ac ual yd oed Walchmei diwarnawt yn gorymdeith y gyt a'r amherawdyr Arthur, edrych a oruc ar Arthur a'e welet yn trist gystudedic» («Un día, mientras Gwalchmei caminaba con el emperador, lo miró a Arturo y lo vio triste y preocupado», 455-457). La conexión entre esta escena y la anterior (el homenaje de la «nueva» gente de Owein) se expresa a partir del conector temporal «A their blyned y bu ef uelly» («Así pasaron tres años», 454), que marca el final del estado de equilibrio y demanda un nuevo evento para que la historia continúe. Este procedimiento es casi idéntico al empleado en la apertura del episodio del Negro Opressor. Arturo se muestra apesadumbrado porque extraña a Owein y por eso decide emprender la aventura. Esta escena introduce un aspecto evidentemente valorado por el traductor y sus destinatarios, pues lo vemos aparecer en varias oportunidades en esta breve secuencia: los lazos familiares y la relación entre parientes.<sup>18</sup>

Volvamos al relato. A continuación, Owein se encuentra en una sala con doncellas. El número de las jóvenes, que no son trescientas (como en el poema francés), sino veinticuatro, es un *topos* común también empleado para referirse a las muchachas del castillo en la escena del anfitrión hospitalario (línea 59). Junto con el valor de su vestimenta, que no vale veinticuatro piezas de plata, y la descripción de su belleza, apuntan a una construcción estereotipada. La recurrencia del número veinticuatro para referirse a desposeídos es un tema relativamente convencional en la prosa y la poesía galesas. Por dar solo un ejemplo entre varios, en *Culhwch ac Olwen*, considerado el relato artúrico galés más antiguo, la tía de Culhwch manifiesta haber perdido a veintitrés de sus veinticuatro hijos a manos del gigante Ysbaddaden.

Tanto Yvain como Owein se acercan a las doncellas para indagar las causas de su tristeza. En *Yvain*, esta escena se presenta como diálogo entre el joven y una de las damiselas, narrado como discurso directo. En *Owein*, en cambio, se reproducen las palabras que intercambian como discurso indirecto y luego se focalizan las palabras de la muchacha mediante un cambio súbito, sin marcas de transición, de *oratio obliqua* a

---

<sup>18</sup> Para una discusión más extensa de este y otros casos, véase Cordo Russo (2015: 176-187).

*recta*.<sup>19</sup> El dramatismo y los detalles relativos al pago que reciben las doncellas han sido admirados por la crítica por su efecto de realidad y por la habilidad de Chrétien para imprimirles un sentido simbólico. Para el traductor galés, todo esto se resume en lo poco que valen sus vestidos, demostrando un interés en la explicitación. No hay ninguna referencia al origen del encierro de las muchachas, esto es, a la isla de las doncellas ni a la errancia del joven rey, temas que responden, básicamente, al código de la caballería. Sin embargo, el recibimiento que cada doncella ha recibido en la corte del Negro Opressor retoma la cálida bienvenida ofrecida a Yvain y el banquete subsiguiente, así como también lo hace el modo en el que el Negro Opressor saluda a Owein «como si fuera su hermano». Por último, resulta relevante notar el explícito carácter noble de las muchachas, que resulta ambiguo en el poema de Chrétien. Este elemento acentúa la violencia ejercida por el Negro Opressor.

Las doncellas le advierten a Owein que un «kythreul» («diablo», 792) es el señor de la corte; este personaje también es aludido como «uarchawc» («caballero», 799) y como el «Du Traws» («Negro Opressor», 800-1). A diferencia de *Yvain*, en el que todo caballero que llega a la corte debe combatir contra «deus filz de deable / Ne nel tenez vos mie a fable, / Que de fame et de netun furent» («dos hijos de diablo, y no vayáis a creer que os cuento una fábula: de una mujer y de un duende nacieron», vv. 5273-5275), en *Owein* se modula lo maravilloso eliminando las características sobrenaturales del enemigo y resignificándolas en un rasgo moral. En efecto, el Negro Opressor engaña y asesina a los caballeros que llegan a su corte y los despoja de sus riquezas, haciendo prisioneras a sus doncellas. Ejerce, de este modo, una violencia traicionera y se comporta como un ladrón, de modo anticortés y anticaballeresco; lo que es más, viola las leyes de hospitalidad que todo señor debe garantizar en su corte. Se podría decir que la suya es una «contracorte», pues ofrece una imagen deformada de cortes previas, como la del anfitrión hospitalario, parangón de buen servicio y buenos modales. Además, el Negro Opressor se comporta igual que los diablos del *roman* en el combate contra Yvain; el narrador se refiere a estos como «li gloton» («rufianes», v. 5632; «canallas», v. 5638; «li gloz», «bribón», v. 5657), y su aspecto físico, así como el arma que blanden («Baston cornu de cornelier», «clava de cornejo encornado», v. 5517),

---

<sup>19</sup> Este procedimiento se conoce como *slipping*; véase Poppe (2005). Esta es una de las cuatro instancias en las que se utiliza este procedimiento en este relato.

subrayan un marcado contraste con Yvain. Por otro lado, es notable que la escena del rescate de Lunet en *Owein* retome una gran cantidad de elementos del combate entre Yvain y los dos hijos del *netun*. En ambos casos, el héroe se enfrenta contra dos adversarios, que cuestionan la presencia del león por «injusta». El animal es encerrado, pero, al escuchar que su señor se encuentra en apuros, puesto que está recibiendo una paliza por parte de sus contrincantes, logra liberarse a la fuerza de su prisión. Al final, es el león el que se lleva la victoria. ¿Se trata, nuevamente, de un caso de compensación de traducción? El efecto en ambos textos es casi el mismo: Yvain y Owein son liberadores y corrigen y castigan una injusticia cometida hacia jóvenes indefensas, triunfando sobre dos enemigos que lo aventajan.

Dado que el Negro Opressor encarna los valores de la anticortesía, resulta pertinente comparar esta actitud con la de otro Negro Opressor, que aparece en el relato en prosa galés *Peredur hijo de Efracw* (*Peredur vab Efracw*).<sup>20</sup> Aquí, el «Du Traws» se define a sí mismo de la siguiente manera: «nyt adón vn dyn y'm kylch nys treissón. A iaón nys gónaón y neb» («aterrorizaba a todos a mi alrededor y no compensaba a nadie», Thomas, 2000: ll. 698-699), mientras que su hija también resalta este carácter al describirlo como «[g]ór a wna treis ac anuod ar y gymodogyon. Ac ny wna iaón y neb ymdanaó» («[u]n hombre violento y malicioso con sus vecinos y que no compensa a nadie por eso», ll. 665-666) y se lamenta porque mata a todo aquel que entre a su corte sin permiso. Es decir, se trata de un personaje que se comporta de forma avariciosa y no compensa por las faltas cometidas, lo cual constituye un serio atentando al orden social (Barreiro y Cordo Russo, 2010: 52-53). Por todo esto, Peredur decide matar al Negro Opressor. En ambos casos, tanto en *Owein* como en *Peredur*, este enemigo constituye una amenaza.

En cambio, cuando es derrotado por Owein, el Negro Opressor solicita misericordia e inmediatamente promete convertirse: de «yspeilwr» («saqueador», 808) que habita un «yspeilty» («guardia de saqueador», 808), jura volverse un «yspyttywr» («hospitalario», 809) y mantener un «yspytty» («hospicio», 810). Encontramos aquí una paronomasia y un juego de palabras, basados en la similitud entre ambos pares de términos opuestos y sustentados sobre la redención y cambio de

---

<sup>20</sup> Las investigaciones más recientes ubican la versión más antigua de este relato en la segunda mitad del siglo XIII (Lloyd-Morgan, 2019).

actitud del opresor.<sup>21</sup> Este pedido de clemencia presenta componentes similares a los del demonio que sobrevive en *Yvain*: no solo le ruega por su vida sino que, además, se pone a su merced. Es importante destacar dos aspectos de esta escena: en primer lugar, como se mencionó con anterioridad, la supresión de lo mágico diabólico, que se relaciona, a nivel general, con el cambio o eliminación de lo *magicus* en el relato; en segundo lugar, el comportamiento compasivo de Owein como señor frente al hombre. Recordemos que los dominios del Negro Opresor se encontrarían en algún punto entre la corte de Arturo y la de Owein. De esta forma, Owein, como señor, castiga el comportamiento desleal y elimina un foco de conflicto y peligro, ganando un nuevo vasallo.

Retomemos el relato. La escena de la familia en el vergel es reemplazada en el relato galés por el paseo de Owein al aire libre y su encuentro con el Negro Opresor, cuyo comportamiento incongruente respecto de la descripción ofrecida por las doncellas provoca de inmediato el combate entre ambos. De esta manera, se recupera el contraste entre la escena idealizada de la familia y la situación de las damiselas presas. La digresión sobre el amor, que implica una fuerte presencia del narrador, también se elimina, probablemente por tres factores: por un lado, el narrador suele ser una figura oculta en la tradición prosística galesa (Roberts, 1983); por otro lado, el código amoroso no resulta ser del todo familiar para el traductor galés, del mismo modo que no lo es el caballeresco; por último, la introspección y el debate de sentimientos son completamente ajenos al relato.<sup>22</sup>

Por su parte, la profecía recordada por el Negro Opresor funciona como elemento de coherencia narrativa, como afirma Lloyd-Morgan a

---

<sup>21</sup> Es muy probable que también connote una referencia a la orden de San Juan, o Hermanos Hospitalarios, lo cual agrega una nueva capa de significación al juego de palabras: unirse a la orden y convertirse en hospitalario era signo de arrepentimiento y penitencia. Los hospitales de la Orden de San Juan y la Orden del Temple aparecen con frecuencia como espacios de penitencia y retiro en los cantares de gesta franceses a partir del siglo XII (Nicholson, 2001: 35-49). Cf. Davies, quien subraya que los hospitales en Gales eran centros que propiciaban robos y fechorías (2007: 255). Agradezco a Helen Nicholson su ayuda en este punto.

<sup>22</sup> Aspectos ya observados por Lloyd-Morgan en su panorama general sobre la traducción en Gales durante la Edad Media (1991). Aquí, la investigadora llamaba la atención sobre varios elementos característicos de las traducciones galesas: el despojo de elementos abstractos y de análisis psicológicos; la reinterpretación del texto fuente para acercar el relato y los personajes al público galés; las dificultades surgidas por la falta de familiaridad con modos extranjeros de pensar y comportarse.

propósito de *Peredur*: «(...) many events that would otherwise seem completely arbitrary are explained by the idea of destiny or fate» (1981: 226). De este modo, al maltrato recibido por jóvenes nobles de parte de un señor que viola sistemáticamente todas las reglas de comportamiento esperables, que aseguran el orden social, se suma el componente del destino. Esto demuestra con claridad la preocupación del traductor por darle coherencia a su relato, además de por situarlo dentro de la tradición literaria galesa. El episodio del *Du Traws* carece del poder de imposición de la costumbre del texto francés, pero lo reemplaza por la injusticia cometida hacia las doncellas y la provocación del Negro Opressor.

Finalmente, de regreso en la corte de Arturo, Owein es recompensado con el título de «pennteulu» (818), jefe de la guardia personal del rey o mesnada. Este era uno de los cargos de mayor honor en la corte, destinado por lo general a algún pariente del rey, su hijo, sobrino o hermano (Jenkins, 1986: 8-10). Este reconocimiento fue anticipado, en alguna medida, cuando Owein derrotó a todos los miembros del «teulu» o mesnada como defensor del pozo. Luego parte para su tierra, «trychant cledyf Kenuerchyn a'r vranhes» («las trescientas espadas de los descendientes de Cynfarch y el escuadrón de los cuervos», 820), que recuerda de inmediato el Viejo Norte (en la actualidad, sur de Escocia y norte de Inglaterra), la Edad Heroica galesa, y las historias relacionadas con él que aparecen en los poemas compuestos por el poeta Taliesin y en las tríadas compiladas en las *Trioedd Ynys Prydein* (*Tríadas de la isla de Britania*). El nombre Owein hijo de Urien de Rheged evocaba para el público galés la figura histórica del guerrero de ese Viejo Norte, hijo de uno de los reyes más destacados de los britanos en el siglo VI.<sup>23</sup> Owein, como otros personajes independientes de la tradición galesa, ya formaba parte de la órbita de Arturo desde la época de Godofredo de Monmouth (Reeve, 2007: 177.24, «Hiwenus filius Vriani»). La alusión al escuadrón de cuervos y a las trescientas espadas de los descendientes de Cynfarch se pueden explicar a partir de la tradición nativa: los cuervos hacen referencia a la banda de guerreros del propio Owein, ya que «brân», «cuervo», es usado figurativamente para referirse a un guerrero. En lo que respecta a las espadas de Cynfarch, se trata de una metonimia por el «teulu» o mesnada, que solía contar con trescientos hombres;

---

<sup>23</sup> Para la historia del nombre de Owein (< latín Eugenius) y todas sus variaciones ortográficas véase Bromwich (2006: 466). Las tradiciones asociadas con Owein son examinadas en detalle por la autora en las pp. 467-472.

«Cenferchyn» significa «descendientes de Cynfarch», y se refiere a la dinastía posromana del norte cuyos miembros más famosos son Owein y su padre Urien.

#### 4. MOTIVACIONES NARRATIVAS, CONFIGURACIÓN HEROICA Y TRADUCCIÓN: UNA CLAVE DE LECTURA

En las páginas anteriores se intentó mostrar que el traductor de *Owein* trabaja sobre las motivaciones narrativas de su texto fuente y configura un *ordo* verosímil anclado en la tradición narrativa galesa. La domesticación de motivos es un rasgo común de las traducciones: el traductor acomoda el texto a los estándares y a las técnicas literarias de la lengua meta. Las convenciones literarias del *roman* de Chrétien y, entre ellas, las motivaciones, plantearon un desafío, en especial el concepto de *aventure*, la exploración de las relaciones interpersonales y el principio estructurante de la «costumbre»; este tipo de explicaciones, profundamente imbuidas del código genérico que caracteriza al *roman*, así como también del código del amor cortés y de la caballería, presentaron un desafío para el traductor, quien recurrió, cuando era posible, a las convenciones tradicionales de la lengua meta.

Un análisis global muestra que, en *Owein*, las motivaciones del receptor y de la acción predominan, seguidas por las de la historia. Tienden a ser externas, puntuales y abiertas, basadas en la lógica de los eventos, y convocan en gran medida la presencia del receptor. La motivación extradiegética, bajo la forma de los dos primeros tipos (del receptor o accional), demanda un destinatario capaz de suplementar las conexiones entre los eventos o las acciones adyacentes, que parecen surgir de los precedentes. El narrador está prácticamente ausente del texto, a diferencia de lo que ocurre en el poema francés, donde hallamos comentarios que explican las acciones de los personajes. De este modo, el relato adquiere un carácter episódico más marcado, rasgo que caracteriza la narrativa galesa. A pesar de las conexiones que pueden parecer sueltas, las acciones y los eventos están motivados por elementos u objetos de la historia, tanto presentes en la narrativa como en los parlamentos (sirva de ilustración la profecía en el discurso del Negro Opressor). Por último, es importante señalar que las motivaciones de la historia y de la acción expuestas en *Owein* expresan una tendencia marcada por la explicitación, recurso extensamente empleado en el discurso traducido.

Aunque el episodio tiene lugar *después* del final de la historia, es decir, *luego* de la reconciliación entre el héroe y su esposa, lo que resulta claro es que el episodio no fue desplazado por accidente u olvido. En el proceso de traducción de *Yvain*, la omisión de la secuencia de la *Noire Épine*, con la cual la de la *Pesme Aventure* está entrelazada, le permitió al traductor alterar la ubicación de esos eventos y concluir con un epílogo que exalta las cualidades guerreras de Owein y lo resitúa dentro de la familia de Arturo. Como señala Brewer: «in many oral traditions stories contain a conventionalized epilogue that makes a meta-comment on the story, gives a summary, or give some postresolution information about the characters» (1985: 183).<sup>24</sup> Como ya se ha señalado, rasgos de oralidad perduran dentro del estilo nativo galés.

Este hecho es reforzado por la presencia del episodio en las copias modernas, de las cuales Llanstephan 58 es la más interesante.<sup>25</sup> En esta, se añade un vínculo temporal para conectar los eventos con los precedentes: «*Yn ol hyn am ben ennyd o amser yr aeth Owan y lus du Prydwas*» («*Luego de esto [la reconciliación], poco tiempo después, se dirigió a la corte del Prydwas Du [= Du Traws]*», [Thomson, 1971: 87, énfasis añadido]). El compositor y/o escriba de esta versión comprendió la relación de este episodio con el resto de la narrativa y explicitó dicha conexión.

Dos factores más otorgan cohesión a esta última secuencia en relación con el resto del relato. Por un lado, los lazos y las responsabilidades familiares: la designación de Owein como *pennteulu*, el vínculo entre parientes, las jóvenes nobles rescatadas y las obligaciones señoriales. Por otro lado, el motivo del viaje que abre la secuencia y que divide pero también prepara el camino para una nueva aventura, operando como motivación accional. La introducción del episodio del *Du Traws* evidencia la posibilidad de adjuntar más aventuras a la historia de Owein.

En el texto en francés antiguo, uno de los temas más elaborados es la trayectoria de aprendizaje que conduce a Yvain de la locura y la vida salvaje a su coronación como el perfecto caballero, merecedor del reconocimiento social de sus pares y del amor de Laudine. Como ha subrayado la crítica (por ejemplo, Duggan, 1969), luego de su

---

<sup>24</sup> La referencia al texto de Brewer fue señalada por Sioned Davies en una nota al pie en la que subrayaba la dificultad de explicar este episodio (2003: 345, n. 12).

<sup>25</sup> Se trata de un manuscrito del siglo XVIII que, de acuerdo con Davies, preserva una versión cercana a las que aún circulaban oralmente en Gales en el siglo XIX (2003).

recuperación mental y física en el Castillo de la dama de Noroison, Yvain se convierte en un caballero con una causa: proteger a los débiles y a los injustamente atacados, ayudar a los desposeídos y desesperados, luchar por la justicia. Sus combates no son torneos o justas; adquieren un sentido moral. Las aventuras lo conducen por un camino cuyo objetivo final es la abnegación y el altruismo. La progresión de su viaje, que se desenvuelve simultáneamente en un plano exterior e interior, también encuentra expresión en dos niveles más: por un lado, en lo concerniente a los oponentes que derrota y, por el otro, en el alcance de sus servicios. Yvain se enfrenta con oponentes en una gradación que va desde los menos poderosos hasta los más poderosos y peligrosos, y que involucra también distintas criaturas sobrenaturales: el conde Alier, la serpiente (con frecuencia vinculada con el diablo), el gigante, los tres traidores, los dos hijos del *netun* y, finalmente, Gauvain. Como hombre que ha perdido su honor, Yvain debe volver a ganarse un nombre y se convierte en el «caballero del león». De este modo, se va construyendo una reputación nueva y mejor y, al final, se reconcilia con Laudine. Las aventuras posteriores a su crisis también lo preparan para *tenir sa terre* de acuerdo con la costumbre, ya que aprende cómo restaurar el orden social y la paz en otros lugares (Maddox, 1991: 63). De esta manera, gana perfección caballerescas y se convierte a sí mismo en un modelo de lealtad, fidelidad y superioridad moral. El autoconocimiento y autoperfeccionamiento son elementos clave en este proceso. Como afirma Subrenat, la razón y el tema principal del episodio de la *Pesme Aventure* radican en la lucha del bien contra el mal representado por los diablos, la consecución de perfección caballerescas y el arribo a un nivel superior de caballería (1988: 192).

En el relato galés, por su parte, el tema del triunfo, pérdida y rehabilitación no está explícitamente abordado, sino que debe ser deducido a partir de una lectura entre líneas (Reck, 2010: 78). Uno de los temas explorados es, de todas formas, el autoconocimiento de Owein y su maduración mediante la consecución de la *moderatio* como caballero y como esposo (Roberts, 1983). En este sentido debe leerse el episodio del Negro Opressor. En este contexto y en conexión con la carrera de Owein como héroe, trae al primer plano su madurez y la adquisición de habilidades y virtudes guerreras de carácter supremo: vence a su oponente por sí solo, sin la ayuda del león y, a diferencia de la persecución frenética del Caballero del Pozo –y del comportamiento de Peredur–, es misericordioso y permite su conversión, ganando un vasallo

leal a partir de ese momento.<sup>26</sup> Owein marca un fuerte contraste con la actitud del Negro Opressor, un señor noble que representa lo contrario al buen caballero. Por lo tanto, al final de este episodio, Owein no solo se restablece como defensor del pozo sino que también es reconocido con uno de los cargos más importantes de la corte de Arturo. En este recorrido, sin embargo, el traductor ha matizado el *ethos* caballeresco, no solo en cuanto a las motivaciones narrativas, cuyas apelaciones a las convenciones propias del *roman* son transpuestas a parámetros nativos, sino en la construcción del héroe mismo. Owein, con todas sus fallas y flaquezas, se nos presenta con rasgos humanos identificables; no es el caballero perfecto e ideal y, por esto mismo, puede despertar mayor simpatía en el receptor. Es el joven sobrino de Arturo al que este extraña y que, como cualquier otro muchacho noble, está envuelto en una red familiar y señorial que le da seguridad pero también implica obligaciones.

La importancia de las relaciones de parentesco acentúa los cambios operados en el proceso de traducción de un mundo cultural a otro, ambos atravesados por lenguajes y discursos sociales distintos, como estudia Fulton a propósito de la configuración de las diferentes subjetividades (2001). Mientras que, en el *roman* francés, los discursos del amor cortés y de la caballería constituyen individuos dentro de una estructura feudal que aspiran a la autonomía económica y el autogobierno (como su público), en el relato galés, los discursos de cooperación, lealtad y parentesco interpelan a sujetos del grupo dominante, los *uchelwyr*, dentro de una estructura social tribal en la que el *teulu* es la unidad que ostenta el poder político y económico (Fulton, 2001: 23-24). El colectivismo que caracteriza a la sociedad galesa medieval modela las exigencias del público al que va dirigida esta traducción y explica una buena parte de los cambios introducidos. Todos estos aspectos conforman una dimensión nueva establecida por el traductor galés que refuerza la función estructural del episodio del Negro Opressor.<sup>27</sup>

---

<sup>26</sup> Reck sugiere que la taciturnidad que caracteriza a Owein durante el relato, sobre todo al enterarse de las desdichas de sus anfitriones o, como en este episodio, de los infortunios de las doncellas, demuestra prudencia y expresa un proceso interno de aprendizaje (2019: 124). Al mismo tiempo, se podría pensar como otra instancia de la tensión entre palabras y hazañas que, de acuerdo con la autora, atraviesa todo el relato.

<sup>27</sup> Esta dimensión humana de Owein también es notada por Reck en situaciones de combate, tema de su estudio (2010: 97).

## CONCLUSIONES

Dada la reubicación del enfrentamiento con Gauvain y la consagración de Yvain como héroe y como señor que presenciamos en el episodio bajo examen, el traductor consideró que, dentro de la verosimilitud que había construido a lo largo del relato, lo más coherente, desde el punto de vista narrativo, consistía en situar el episodio del Negro Opressor al final. Esta secuencia nuclea conceptos articuladores del relato a partir de paralelismos, similitudes y contrastes: el motivo del viaje, la profecía, la «contracorte» y falta de buenos modales del Negro Opressor, los lazos de parentesco, los vínculos señoriales, la medida de Owein, la hazaña individual, que representa el punto más alto de la carrera heroica del protagonista y su posterior constitución como señor de sus propios dominios. La coherencia narrativa y la preocupación constante por conservar rasgos y efectos del texto fuente, compensando omisiones, constituyen estrategias clave en el proceso de traducción. De acuerdo con los lineamientos expuestos en el primer apartado, del estudio de este episodio y del relato en su conjunto podríamos concluir que estamos frente a una traducción que tiende hacia el extremo de la lengua y cultura metas (dentro de la escala del *continuum*) y que combina la apropiación cultural con una traducción comunicativa. Los aspectos indagados aquí no agotan, desde luego, las numerosas aristas del proceso de traslación cultural, pero subrayan las diferentes capas (narratológicas, ideológicas, socio-históricas) que lo componen, así como el papel que tienen los recursos y posibilidades de la tradición literaria meta y las expectativas del público. Las convenciones y motivos narrativos del galés medio, la primacía de las relaciones familiares y la configuración de un héroe menos inalcanzable para el receptor, incluso los textos legales, modelan la reescritura del poema en francés antiguo. De este modo, el traductor recupera tanto la función como el efecto de la secuencia de la *Pesme Aventure* en *Yvain* otorgándole, al mismo tiempo, múltiples nuevos sentidos para el propio *Owein*.<sup>28</sup>

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

---

<sup>28</sup> Quisiera agradecer las observaciones de los evaluadores anónimos y del editor, que me han permitido mejorar sustancialmente algunos aspectos de este trabajo.

- Bal, Mieke (1997), *Narratology: An Introduction to the Theory of Narrative*, Toronto, Toronto University Press, 2ª ed.
- Barreiro, Santiago y Luciana Cordo Russo (2010), «La imagen del dragón en *Beowulf*, *Historia Peredur vab Efracw* y *Völsunga Saga*», *Revista Signum*, 11.2, pp. 42-57. DOI: <https://doi.org/10.21572/2177-7306.2011.V11.N2.03>
- Bezzola, Reto (1967), *Les origines et la formation de la littérature courtoise en Occident (500-1200)*, Troisième Partie, tome I, París, Honoré Champion.
- Brewer, William (1985), «The Story Schema: Universal and Culture-Specific Properties», en David Olson, Nancy Torrance y Angela Hildyard (eds.), *Literacy, Language, and Learning. The Nature and Consequences of Reading and Writing*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 167-194.
- Bromwich, Rachel (2008 [1991]), «First Transmission to England and France», en Rachel Bromwich, A. O. H. Jarman y Brynley Roberts (eds.), *The Arthur of the Welsh: The Arthurian Legend in Medieval Welsh Literature*, Cardiff, University of Wales Press, pp. 273-298.
- Buridant, Claude (1993), «Translatio medievalis. Théorie et pratique de la traduction médiévale», *Travaux de linguistique et de littérature*, 21.1, pp. 81-136.
- Chrétien de Troyes (1986), *El caballero del león*, trad. de María José Lemarchand, Madrid, Siruela.
- Chrétien de Troyes (1994), «Yvain ou Le chevalier au lion», ed. Karl Uitti, trad. Philippe Walter, en Daniel Poirion (ed. gral.), *Oeuvres complètes*, París, Bibliothèque de la Pléiade, pp. 337-503, 1170-1234.
- Copeland, Rita (1991), *Rhetoric, Hermeneutics and Translation in the Middle Ages: Academic Traditions and Vernacular Text*, Cambridge, Cambridge University Press. DOI: <https://doi.org/10.1017/CBO9780511597534>

Cordo Russo, Luciana (2015), *The Reception of Medieval French Narrative in Medieval Wales: The Case of Chwedyl Iarllles y Ffynnawn and Cân Rolant*, tesis doctoral inédita, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, en <http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/3016> (fecha de consulta: 15/1/2018).

Cordo Russo, Luciana (2016), «La traducción medieval y los estudios generales de traducción: pertinencia, cruces y convergencias», *Filología*, XLVIII, pp. 61-76.

Davies, Robert Rees (1980), «The Status of Women and the Practice of Marriage in Late-Medieval Wales», en Dafydd Jenkins y Morfudd Owen (eds.), *The Welsh Law of Women*, Cardiff, University of Wales Press, pp. 93-114.

Davies, Sioned (1995), *Crefft y Cyfarwydd: Astudiaeth o Dechnegau Naratif yn y Mabinogion*, Cardiff, University of Wales Press.

Davies, Sioned (2003), «O Gaer Llion i Benybenglog: Testun Llanstephan 58 o Iarllles y Ffynnon», en Iestyn Daniel *et al.* (eds.), *Cyfoeth y Testun*, Cardiff, University of Wales Press, pp. 326-334.

Delpy, María Silvia, Leonardo Funes y Carina Zubillaga (2009), *Estudios sobre la traducción en la Edad Media*, Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

Diverres, Armes (1981-1982), «‘Iarllles y Ffynnawn’ and ‘Le Chevalier au Lion’: adaptation or common source?», *Studia Celtica*, 16-17, pp. 144-162.

Djordević, Ivana (2002), *Mapping Medieval Translation: Methodological problems and a Case Study*, tesis doctoral inédita, Department of English, McGill University, Montreal.

Duggan, Joseph (1969), «Yvain’s Good Name. The Unity of Chrétien de Troyes’ Chevalier au Lion», *Orbis Litterarum*, 24.2, pp. 112-129. DOI: <https://doi.org/10.1111/j.1600-0730.1669.tb01855.x>

- Eco, Umberto (2008), *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*, Barcelona, Lumen.
- Frappier, Jean (1952), *Le roman breton: Yvain ou le chevalier au lion*, París, Centre de Documentation Universitaire.
- Frappier, Jean (1957), *Chrétien de Troyes: l'homme et l'œuvre*, París, Hatier Boivin.
- Fulton, Helen (2001), «Individual and Society in Owein/Yvain and Gereint/Erec», en Joseph Falaky Nagy (ed.), *The Individual in Celtic Literatures*, CSANA Yearbook 1, Dublín, Four Courts Press, pp. 15-50.
- Fulton, Helen (2011), «Literature of the Welsh Gentry: Uses of the Vernacular in Medieval Wales», en Elisabeth Salter y Helen Wicker (eds.), *Vernacularity in England and Wales, c. 1300-1550*, Turnhout, Brepols, pp. 199-223. DOI: <https://doi.org/10.1484/M.USML-EB.3.4948>
- Galderisi, Claudio (ed.) (2011), *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles ). Étude et Répertoire*, vol. I, Turnhout, Brepols.
- Geoffrey of Monmouth (2007), *The History of the Kings of Britain: An Edition and Translation of the "De gestis Britonum" [Historia Regum Britanniae]*, ed. Michael Reeve, trad. de Nicholas Wright, Woodbridge y Nueva York, Boydell.
- Goetinck, Glenys (1975), *Peredur. A Story of Welsh Tradition in the Grail Legends*, Cardiff, University of Wales Press.
- Halász, Katalin (1980), *Structures narratives chez Chrétien de Troyes*, Debrecen, Kossuth Lajos Tudományegyetem.
- Hervey, Sandor e Ian Higgins (2002), *Thinking French Translation*, Londres y Nueva York, Routledge.

Hunt, Tony (1973-1974), «The Art of ‘Iarlles y Ffynnawn’ and the European ‘Volksmärchen’», *Studia Celtica*, 8-9, pp. 107-120.

Huws, Daniel (2000), *Medieval Welsh Manuscripts*, Cardiff y Aberystwyth, University of Wales Press.

Jones, Robert (1951), *Astudiaeth destunol a chymharol o Owein a Lunet*, tesis de maestría inédita, Aberystwyth, The University of Wales.

Jones, Robert (1977), *Llen Cymru a chrefydd: diben y llenor*, Swansea, Christopher Davies.

Jones, Robert (1996), «Narrative Structure in Medieval Welsh Prose Tales», en Charles W. Sullivan (ed.), *The Mabinogi: A Book of Essays*, Londres y Nueva York, Garland, pp. 217-262.

Köhler, Erich (1960), «Le rôle de la coutume dans les romans de Chrétien de Troyes», *Romania*, 81, pp. 386-397. DOI: <https://doi.org/10.3406/roma.1960.3234>

Köhler, Erich (1974), *L'aventure chevaleresque. Idéal et réalité dans le roman courtois*, París, Gallimard.

Koller, William (1995), «The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies», *Target*, 7.2, pp. 191-222. DOI: <https://doi.org/10.1075/target.7.2.02kol>

Lacy, Norris J. (2005), «On Customs in Medieval French Romance», *Revue belge de philologie et d'histoire*, 83.3, pp. 977-986. DOI: <https://doi.org/10.3406/rbph.2005.4953>

Lindahl, Carl (2000), «Yvain's Return to Wales», *Arthuriana*, 10, pp. 44-56. DOI: <https://doi.org/10.1353/art.2000.0039>

Lloyd-Morgan, Ceridwen (1981), «Narrative Structure in Peredur», *Zeitschrift für celtische Philologie*, 38, pp. 187-231. DOI: <https://doi.org/10.1515/zcph.1981.38.1.187>

- Lloyd-Morgan, Ceridwen (1991), «French Texts, Welsh Translators», en Roger Ellis (ed.), *The Medieval Translator. The Theory and Practice of Translation in the Middle Ages*, Cambridge, Brewer, pp. 45-63.
- Lloyd-Morgan, Ceridwen (2009), «Migrating Narratives: Peredur, Owain, and Geraint», en Helen Fulton (ed.), *A Companion to Arthurian Literature*, Oxford, Blackwell, pp. 129-141.
- Lloyd-Morgan, Ceridwen (2019), «*Historia Peredur ab Efracw*», en Ceridwen Lloyd-Morgan y Erich Poppe (eds.), *Arthur in the Celtic Languages*, Cardiff, University of Wales Press, pp. 145-157.
- Lloyd-Morgan, Ceridwen y Erich Poppe (2019), «The First Adaptations from French: History and Context of a Debate», en Ceridwen Lloyd-Morgan y Erich Poppe (eds.), *Arthur in the Celtic Languages*, Cardiff, University of Wales Press, pp. 110-116.
- Luft, Diana (2006), «Translation Theory and Medieval Translation», en Kevin Murray (ed.), *Translations from Classical Literature: Imtheachta Aeniassa and Stair Ercuil Ocus a Bás*, Londres, Irish Texts Society, pp. 83-100.
- The Mabinogion* (2007), trad. Sioned Davies, Oxford, Oxford University Press.
- Maddox, Daniel (1991), «Tenir terre: customs in *Le Chevalier au lion*», en *The Arthurian Romances of Chrétien de Troyes: Once and Future Fictions*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 54-81. DOI: <https://doi.org/10.1017/CBO9780511895852.004>
- McCann, William J. (1985), «Adeiledd y Tair Rhamant (Gereint, Owein, Peredur)», *Ysgrifau Beirniadol*, XIII, pp. 123-133.
- Nicholson, Helen (2001), *Love, War and the Grail*, Leiden/ Boston / Köln, Brill.
- Owein or Chwedyl Iarllles y Ffynnawn* (1986 [1968]), ed. Robert Thomson, Dublín, The Dublin Institute for Advanced Studies.

- Peredur: Golygiad Lleiafol* (2000), ed. Peter Wynn Thomas, edición digital, disponible en <http://caerdydd.ac.uk/cymraeg/research/webpublications/peredur.html> (fecha de consulta: 25/02/2015).
- Poppe, Erich (2004), «Owein, Ystorya Bown and the Problem of “Relative Distance”: Some Methodological Considerations and Speculations», en Ceridwen Lloyd-Morgan (ed.), *Arthurian Literature XXI: Celtic Arthurian Material*, Cambridge, Brewer, pp. 73-94. DOI: <https://doi.org/10.1017/UPO9781846152719.006>
- Poppe, Erich (2005), «Slipping in Some Medieval Welsh Texts: A Preliminary Survey», *Cahiers de l'ILSL*, 18, pp. 119-151.
- Reck, Regine (2010), *The Aesthetics of Combat in Medieval Welsh Literature*, Rahden-Westfalen, Marie Leidorf.
- Reck, Regine (2019), «Owain or Chwedyl Iarllles y Ffynnawn», en Ceridwen Lloyd-Morgan y Erich Poppe (eds.), *Arthur in the Celtic Languages*, Cardiff, University of Wales Press, pp. 117-131.
- Roberts, Brynley (1976), «Tales and Romances», en A. O. H. Jarman y Gwilym R. Hugues (eds.), *A Guide to Welsh Literature*, vol. 1, Swansea, Cristopher Davies, pp. 203-247.
- Roberts, Brynley (1983), «The Welsh Romance of the Lady of the Fountain (Owein)», en P. B. Grout *et al.* (eds.), *The Legend of Arthur in the Middle Ages. Studies presented to A. H. Diverres*, Woodbridge, Brewer, pp. 170-82.
- Rodway, Simon (2007), «The Where, Who, When and Why of Medieval Welsh Prose Texts: Some Methodological Considerations», *Studia Celtica*, 41, pp. 47-89.
- Rubio Tovar, Joaquín (1997), «Algunas características de las traducciones medievales», *Revista de Literatura Medieval*, 9, pp. 197-243.
- Santoyo, Julio César (1999), «La reflexión traductora en la Edad Media: hitos y clásicos del ámbito románico», en Juan Paredes Núñez y Eva

- Muñoz Raya (eds.), *Traducir la Edad Media. La traducción de la literatura medieval románica*, Granada, Universidad de Granada, pp. 21-42.
- Schultz, James (1987), «Why Does Mark Marry Isolde? And Why Do We Care? An Essay on Narrative Motivation», *Deutsche Vierteljahrschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, 61. 2, pp. 206-22. DOI: <https://doi.org/10.1007/BF03374758>
- Subrenat, Jean (1988), «Pourquoi Yvain et son lion ont-ils affronté les fils de netun?», en Jean Dufournet (ed.), *Le Chevalier au Lion: Approches d'un chef-d'œuvre*, París, Honoré Champion, pp. 173-193.
- Thomson, Robert (1971), «Iarllles y Ffynnon. The Version in Llanstephan Ms. 58», *Studia Celtica*, 6, pp. 57-89.
- Thomson, Robert (2008), «Owain: Chwedl Iarllles y Ffynnon», en Rachel Bromwich, A. O. H. Jarman y Brynley Roberts (eds.), *The Arthur of the Welsh: The Arthurian Legend in Medieval Welsh Literature*, Cardiff, University of Wales Press, 1991, pp. 159-169.
- Toury, Gideon (1995), *Descriptive Translation Studies – and Beyond*, Ámsterdam y Filadelfia, John Benjamins. DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.4>
- Trioedd Ynys Prydein* (2006), ed. y trad. de Rachel Bromwich, Cardiff, University of Wales Press, 3.<sup>a</sup> ed.
- Uitti, Karl (1968-1969), «Chrétien de Troyes' Yvain: Fiction and Sense», *Romance Philology*, 22, pp. 471-483.
- Venuti, Lawrence (1995), *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Londres y Nueva York, NY, Routledge. DOI: <https://doi.org/10.4324/9780203360064>
- Walter, Philippe (1994), «Notice», en Chrétien de Troyes, *Yvain ou Le chevalier au lion*, ed. Karl Uitti, trad. Philippe Walter, en Daniel

Poirion (ed. gral.), *Oeuvres complètes*, París, Bibliothèque de la Pléiade, pp. 1170-1184.

Wheatley, Edward (2007), «Concepts and Models of Translation in Medieval Europe», en Harald Kittel *et al.* (eds.), *Übersetzung, Translation, Traduction*, tomo II, Berlín y Nueva York, De Gruyter, tomo II, pp. 1300-1307.